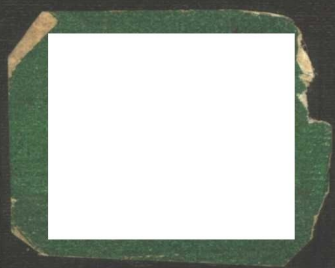


英 语  
同义词  
辨析辞典



# 英语同义词辨析辞典

本书编译组

中国社会科学出版社

1992

(京) 新登字 030 号

---

责任编辑: 张 宏 李永年  
责任校对: 柯 学  
封面设计: 鹿耀世  
版式设计: 张汉林

---

**英语同义词辨析辞典**

YINGYU TONGYICI BIANXI CIDIAN

---

出版发行 中国社会科学出版社  
(北京鼓楼西大街甲 158 号)

编码 100720 电话 441531

经 销 新华书店

印 刷 北京顺义振华印刷厂

---

787×1092 毫米 32 开本 35.125 印张 1384 千字

1992 年 2 月第 1 版 1992 年 2 月第 1 次印刷

印数 1—5000 册

---

ISBN7-5004-1039-5/H·18 定价: 26.50 元

---

**译者** (按姓氏笔画为序):

马晓光	王小平	王逢鑫	刘国贞	刘慧珍
杨 阳	李广成	李燕晴	余海洁	邹如山
陈旭明	於 平	赵 斌	徐宏念	徐祖友
唐 琮	葛志福	葛 鹏		

**校订** (按姓氏笔划为序):

马晓光	王逢鑫	刘国贞	李广成	周锡卿
徐祖友	章 磊	鞠文成		

## 译者的话

小学生学汉语，碰到惊奇、奇怪、惊异、惊讶、惊愕之类的同义词，若非老师耳提面命，每每是纠缠不清的。若是老师出这样的句子——他（ ）了半天才上她家去，到了门口又（ ）了；让用犹豫和踌躇分别填空，学生们是不免要犹豫（踌躇）一番的。即使是汉语已有相当水平的人，也知道把握好同义词是学用语言的最费神的事儿，难怪众多勤于笔耕之人，手头都有同义词词典之类的书，无非想寻词活络一些，少吃点儿搜索枯肠的苦头。

说到学英语，掌握同义词就更是件绕脖子的事儿。像 large 和 big, small 和 little 这类生活在现实语境中的英美孩童早已用不混的同义词，在我们这里却要老师一五一十讲起，还不免学东忘西。于是，一个学英语的中国人，在英语同义词的掌握上又多了一层不便，更需有一本合用的工具书。

同义词工具书大体可有两类。一类便如汉语的《同义词词林》，只列词条（附带列出义项的也属这一类），没有多少对照解释；它是为语文基本功到了家者所备，作文时只需按“类”索骥，择优录用便是。英语中也是此类居多，它以收词为主，释义为辅，编排容易，把一本普通语文词典打乱字母顺序分类排列就可做到。另一类同义词工具书便是同义词辨析词典，如眼下我们译出奉献给读者的这部。

它尤其难编。难就难在要在辨析上作文章。许多本该意会的事儿，言传起来最伤脑筋。因为意会毕竟是个实践问题，言传却要上升到理论的高度。汉语本身至今罕有同类同规模的工具书，足证词典编纂者的这种苦衷并非虚妄之言。我们实在该感谢编者为我们学英语提供了这样一部好书。

它尤其适合于英语为非母语的英语学习者。在英美，翻它最多的人也许是中小学生，但到了我们这里，却可大派上用场。通过它，英语学习者可找到理解同义词的门径；英语教师可从知其然变得知其所以然；常写英文的人可在选词时收驾轻

就熟之效；考 TOFEL 者可少犯鲁鱼亥豕的毛病；就是英语已有相当水准的人，也常可获茅塞顿开之感。英美人习以为常的东西，我们或许会有新鲜感，也许这就像北京人以立交桥为时髦，而外国人觉得有看头的还是四合院。

它尤其为这类工具书的代表。其辨析既疏而不漏，又重点托出。借助本书，您可知道 crony 多指男人的男友，confidant 多为女人的女友；baby 是常言，infant 则富有医学味道；moving 比 touching 更动情感；aid 比 help 语气正式；elderly 者比 old 者和 aged 者更讨人喜欢；man 和 men 也不只是单复数的区别。这种种普通英汉辞典所不载的分别，正是本书的目的所在。既以辨析见长，词条多多就不见得是益善之举。本书收词不足一万，但需要辨析的常见同义词，可说已涵盖无遗，因为超出此范围的词往往义项单纯，使用范围有限，一般是不辨自明的。

本书由中国社会科学出版社组织十多个大学、研究所、出版社等单位的学者译校而成。其中除删除一组条目、改动极少量例句外，全文照译。我们愿通过本书与读者**共勉共进**。

本书译者分工如下（以译文先后为序）：

邹如山：ABSORB—AWARE

陈旭明：BACKWARD—BLAND

徐宏念、葛志福：BLEAK—BRAVE

刘国贞：BREAK—CLEAR, MEETING—NURSE

李广成：CLIMB—DESTROY

王逢鑫：DEVISE—FIND

葛鹏、刘慧珍：FINISH—KNIT

马晓光：LABEL—MEET, 原书前言，本书使用说明

李燕晴、唐踪：OBEDIENT—PERIOD

赵斌、于平：PERMANENT—PULL

王小平：QUANTITY—RESIDE

杨阳：RESIGN—ROT

马晓光、余海洁：ROTATE—TEMPERANCE

徐宏念、葛志福：TEMPORARY—VERBOSE

徐祖友：VERTICAL—ZEST

## 原 书 前 言

S.I. Hayakawa

在世界上的一切语言中，英语的词汇量最大，同义词最多。这是由于英语在过去的几个世纪里，通过不断地吸收其他语言的词汇而发展丰富起来。甚至在诺曼人征服以前，古英语的词汇中就包括了一些借来的词，如来自拉丁语的 *street*, *mile* 和用于市镇名称的后缀 *-chester*；来自希腊语的 *priest*, *bishop*；来自凯尔特语的 *crag*, *bin* 以及来自北欧语的 *law*, *fellow*, *egg*, *thrall*。诺曼人征服以后，由于对法语词汇的吸收，英语的词汇量实际上增加了一倍；所吸收的法语词汇尤其是那些反映较高生活水准和较复杂社会生活的词，如有关饮食的 *sugar*, *vinegar*, *boil*, *fry*, *roast*；有关衣服的 *garment*, *robe*, *mantle*, *gown*；有关法律的 *plaintiff*, *perjury*, *legacy*；有关宗教的 *convent*, *hermitage*, *chaplain*, *cardinal*；有关社会阶层和组织的 *prince*, *duke*, *count*, *vassal*, *mayor*, *constable* 等。

虽然来自法语的新词汇有许多都表达了新的观念和新的活动，但也有不少是对原有的古英语词汇的重复，这就使写者或说者有了同义词可作选择，如 *cure*（法语）和 *heal*（古英语），*table* 和 *board*, *poignant* 和 *sharp*, *labour* 和 *work*, *mirror* 和 *glass*, *assemble* 和 *meet*, *power* 和 *might*。有时词汇的重复也可用来辨义，如 *ox*, *swine*, *calf* 和 *deer*，当被宰杀食用时，就分别称为 *beef*, *pork*, *veal* 和 *venison*；再如 *hitting*, *striking*, *stealing* 和 *robbing*，当用法国的法律观点来观察时，这些行为就成了 *assault*, *battery*, *larceny* 和 *burglary*。

文艺复兴时期，由于古典文学的研究广为开展，源于拉丁语和希腊语的词汇涌入英语，以满足丰富的学术和文化生活的需要。此外，人们通过游历（始自十字军东征）和探险（尤其

是伊丽莎白时代)，扩展了对世界的了解，从而刺激了文化和语言的发展。在16世纪，人们还有一种时髦，就是在交谈中使用吸收、改造自希腊语和拉丁语的新词以为装饰，当时称这种新词为“aureate”或“inkhorn”。莎士比亚的句子“multitudinous seas incarnadine”便是一个著名例证，其中的特殊词汇就是这类新词命运的典型：multitudinous 保留在英语中，成了many的若干同义词之一；incarnadine除了在这个句子中存留外，已不再能听到。简单地说，文艺复兴时期引入英语的许多古词永远成了英语词汇的一部分，但更多的是被人们遗忘，或被贬为只在特别专门的内容中使用，如hebdemodary（每周的）和gressorial（宜于步行的）等。

在近代，操英语的人四处去冒险，他们到欧洲、北美；印度、澳洲和非洲去做生意、打仗、旅游，也扩展了英语的词汇。借来的词如荷兰语的tub, spool, deck；西班牙语的sherry, armada, grenade；美洲印第安语的squash, toboggan, hickory；东印度语的cashmere, punch, shampoo；南非语的veldt, trek；意大利语的soprano, casino, macaroni；墨西哥语的chocolate, tomato；澳大利亚语的kangaroo, billabong；日语的kimono, rickshaw；马来语的amok, sarong，还有许多词借自其他语言。

此外，美国作为一个有着自己的生活方式、习惯特性和社会组织的独立国家，从殖民地时期起就开始使英语的词汇有极大的增加。随着美国在政治、科学、工业、贸易和民间艺术上对世界影响的增加，美式英语的词汇和短语也在世界各地得到承认和尊重。ice cream, jeep 和 rock-and-roll, 就如containment, DEW-line 和 nuclear deterrent 一样，都是国际上熟知的用语。另外，在很多事物的表达上，美式英语中都有一些词与英语并列共存，使我们又多了一批可作选择的同义词，如help（美）和servant（英），sidewalk 和 pavement, railroad 和 railway, elevator 和 lift, druggist 和 chemist, instalment plan 和 hire-purchase system, gasoline 和 petrol, checkers 和 draughts, trunk 和 boot, 等等，不可胜数。

英语的同义词因此便可分为许多类。有些同义词，如



foreword (英语), preface (法语), introduction (拉丁语) 和 prolegomenon (希腊语), 这类对词汇的丰富似乎只会带来不便, 让人难以选用。还有些同义词, 如 plain (法语), steppe (俄语), pampas (西班牙语, 源于南美印第安语), prairie (法语), savannah (西班牙语), tundra (俄语, 源于拉普兰语), 是指不同地理位置上的同一事物。也有一些同义词, 如 teach, educate, indoctrinate, instruct, school 和 tutor, 其主要区别在于抽象的程度上的不同: teach 当然是本组中最普通的词, 而其他词的含义都比较专门。有些词意义相当接近, 差别在于所指具体情况或所描写的程度不同, 如 tip, cant, careen, heel, list, slant, slope, tilt, 表示“倾斜”; screech, scream, clamour, yell, howl, 表示“喊叫”, 这两组同义词都只有从广义上解释时才能算做真正的同义词。

有人争论说其实没有哪两个同义词在意义上是完全相等的。如果“意义”是指一个词所适用的全部范围而言, 这种说法能够成立。当然不会有哪两个词可以在它们所可能出现的上下文中都对换使用。但在某个特定的上下文中, 却经常有完全同义的情况, 如 I *mis*laid my wallet, 与 I *mis*placed my wallet, 就没有区别。如果上下文稍有不同, 这两个词就不能互换使用; 我们习惯上不说 I *mis*laid my suitcase——也就是说, *mis*place 可用于大的或小的物体, 而 *mis*lay 只能用于小的物体。此外, 某人因误信他人致使后来感到失望时, 可称为 *mis*placed trust, 但不能称为 *mis*laid trust。这一例证再次说明, 在某一意义上相同的同义词, 在另一意义上可能大有不同。

有些同义词虽描述同一行为, 但却暗示出有关各方的不同关系。如我们 accompany 同辈人; attend 或 follow 我们称之为长辈的人; conduct 那些需要指引的人; escort 那些需要保护的人; chaperon 那些需要监管的人; 战时的商船则需要 convoy。再如 feminine, effeminate, womanly 和 womanish 都指女性特征, 但第二个词只能用于男性身上, 且含有贬义。

不同的用词还可因所描述的场合的正式与否而显示出区别, 如 luncheon 和 lunch 就有分别。有时不同的用词并不显

示所述场合的不同，而是谈话或写作的风格有异，如 He went to bed 和 He hit the sack，便是一例。

本书也涉及与法律内容有关的词。这些法律词汇的意义不仅在国与国之间不同，甚至在州与州之间也有差异，如在澳大利亚。所有有关这类词汇的解释，只宜视为普遍接受的用法，而不能当作固定不变的定义。

语义学家和语言学家一直在提醒我们，随着时间、地点和环境的改变，词义是会发生变化的。这些告诫当然不容忽视，本书的编者也明白，由于语言的这种变动性，没有哪一本书能满足所有的英语使用者。意义上的每一点微小差异都取得人们的一致认同是不可能的；所有的词在其各个不同层次上的用法也无法概收无遗，而且其中的一小部分可能是某些读者认为多余的。

然而，尽管语言和由语言所描述的世界在不断变动，像英语这样具有丰富的文学和文化历史的语言的词汇，却存在着一种明显的稳定因素。bravery 和 foolhardiness 间、weeping 和 whining 间、fury 和 rage 间、thought 和 deliberation 间、desolate 和 disconsolate 间的区别，自从莎士比亚时代以来，在所有说英语的国家中显然都保持原样未变。在本书中我们提出不少新词——即使是一时流行的词——和新义加以讨论，引起读者注意，这是值得高兴的事。但是，对于英语的词义在经历着时代和环境的变化时仍能恒久不变，读者会有同样的快乐——也许更为快乐。

能够明白和准确地表达出意义相近而非等同的词的区别，是最重要的。有时候我们必须在两个词中作出选择，如 transient 和 transitory，mutual 和 reciprocal，gaudy 和 garish，inherent 和 intrinsic，speculate 和 ruminare，pinnacle 和 summit，因为在某个特定的上下文中，其中之一必定比另外一个更为恰当。不正确的选择会留给听者或读者一个模糊的或错误的印象。而选择得好就会使他们既受启发又心情舒畅。同义词的研究有助于本书读者更贴切地说出他们真正想要表达的意思。

## 本书使用说明

**索引的使用。** 查词时，先翻到正文后的索引。如果该词排成大写字母，如 COURAGE，则表示该词为一组同义词中的首词。该词右边的数字为正文中该词所处的页码。你可以照页码在正文中找到这个词。例如 COURAGE，它是 backbone, bravery, fortitude, grit, guts, nerve, pluck 和 resolution 这组同义词的首词，它开始于第 186 页。更常见的是你要找的那个词不是某组同义词的首词，而是隶属于该组的首词之下；此时，索引中也会用大写字母印出其首词，以便与你要找的词相参照。例如要查 inaccessible，索引中则为：inaccessible DISTANT 241。它表示：inaccessible 在首词为 DISTANT 的一组同义词内，它开始于第 241 页。

还有某些词，如 accessory，其本身有不止一个重要意义，这些意义需要分别归入不同的组内加以讨论。此时，该组的首词可表示出所讨论的是哪一种词义。例：

accessory ACCOMPLICE 3

accessory ADDITION 11

当首词有可能引起混淆时，则注明词类加以辨别。例：

ACT (n) 7

box BLOW (n) 76

DEMAND (v) 213

plague BOTHER (v) 84

还有少数情况是，一个词用作不止一组同义词的首词；索引中也用标明词类的方法加以辨别。如果词类又相同，则把各组中按字母排列的第一个同义词接在首词之后加以辨别。例：

BREAK (n) 90

BREAK (v) 91

CLEAN (v) 131

CLEAN (adj) 132

STOP (arrest) 863

**查词。**为方便读者查词，每组同义词的首词均用黑体印出，其他附属词则排在首词之后。

为方便读者找到要找的词，各组中每一个所要讨论的词第一次出现时用黑体排印，以后改为正体（例句中则用斜体，以与其他词相区别）。因此，如果你要找某个单词，如 PERMANENT 组中的 perennial，不必先把所讨论的 lasting, enduring, perpetual 和 durable 的辨析文字都看完再找 perennial。你只要浏览一下黑体字就可找到要找的词了。当然，我们希望读者更想去读完整组辨析文字。我们这样编排是要使本书更为灵活，以便读者在实用中能快速查找。

**相互参考。**每组的辨析文字之后附有参考词，这些词都是索引中的首词，一律用大写字母排印。我们宽泛地列出这些参考词，是希望由此激发读者对其他相关同义词组的兴趣，了解到更多的存在于英语词义群中的复杂而又诱人的关系。因此，这些参考词不一定与被辨析组的首词为同一词类。例如，在形容词 SARCASTIC 组中，其参考词有形容词 CONTEMPTUOUS，名词 RIDICULE，动词 SCOFF 和形容词 SOUR。提出参考词并非想指给读者其他的同义词或近似同义词，而只是想借此表明某种可能使读者感兴趣的相互关系。有时，这些关系非常接近，几乎近于同义词，例如 SANITARY 与其参考词 CLEAN 的关系。有时，这种关系不过是通常的上下文的一种微殊或类似，而与同义词相去甚远，例如 ROUGH 与其参考词 MOUNTAIN 和 STEEP 的关系。我们希望借此使读者进一步掌握更多的词汇和词义，吸引他们去作比他们原打算作的更广泛的调查，从而帮助他们发现英语词汇中的众多因素是如何纷繁而又微妙地交织在一起。

**反义词。**并不是每组同义词都有一组反义词，我们也不想强行列出并不太适切的反义词。像 CHARACTERISTIC, ROTATE 和 SAMPLE 等组同义词不可能有反义词。反义词列在各组的最后，前加反义词以标明。反义词与参考词的作用不同，因而有不同的处理方法。反义词通常被人们用来找一个词，而不是查明一种词义。因此所列反义词与每组所讨论的同义词的词类相同。您会发现有些反义词是小写，有些则是大

写，例如 SAVOURY 组的反义词有 BLAND, insipid, tasteless。大写词本身就是本书中某组同义词的首词。这样我们就把该组词向读者提了出来，而不必把该组的每一个词都列出来。小写反义词或是表示本书未收该词，或是虽然收入，但所讨论的意义并不是首词的反义。例如 graceful 和 sure 都列为 CLUMSY 的反义词，其中 graceful 在 EXQUISITE 组讨论过，而 sure 本身就是一组同义词的首词，但由于 EXQUISITE 和 SURE 两组中所讨论的每个词都不是 CLUMSY 的反义词，所以我们不能让读者去参考这两组词。据此，当某一反义词以大写出现时，就可肯定以它为首词的那一组中的每一个词都是反义词。

READER'S DIGEST

**USE THE  
RIGHT WORD**

MODERN GUIDE TO SYNONYMS  
&  
RELATED WORDS

lists of antonyms  
copious cross-references  
a complete and legible index

THE EDITORS OF  
THE READER'S DIGEST

and the Funk & Wagnalls Dictionary Staff

## 目 录

原书前言 .....	(4)
本书使用说明 .....	(8)
正文 .....	(1)
索引 .....	(1025)

**absorb** assimilate, digest, imbibe, incorporate, ingest

这组词都比较正式，表示一物被另一物所吸收。**absorb**比其他几个词的语气稍微通俗一点，它可能用得最为广泛。从最狭义上说，它专指吸收或吸取液体物质。例：the ink *absorbed* by the blotter（墨水被吸墨纸吸干）。在比较一般的用法上，它表示吸收动作的彻底性。例：not merely to read the chapter, but to *absorb* its meaning（不仅要朗读这一章，而且要领会其意义）。这个词也可强调被吸收物被周围环境完全淹没了。例：once-lovely countryside *absorbed* by urban sprawl（被城市的发展并吞了的以前美丽的乡村）。**ingest**在字面意义上指把食物或药物吸收到口里，然后为身体所吸收。比喻时它指任何吸收动作，并表示这种过程所必须的感受力。例：too tired to *ingest* even one more idea from the complicated philosophical essay he was reading（太厌倦了，以致不能从他阅读的这部结构复杂的哲学短论中再多汲取一个概念）。**digest**是在消化道中改变食物的化学成分，以便它能为血流所吸收。另外，和 absorb 一样，digest 强调充分吸收，不过语气更强一些。例：You may completely *absorb* a stirring play in one evening, but you will be months *digesting* it（你可以在一个晚上看完一部激动人心的戏剧，但你要用几个月消化它）。

**assimilate**比 absorb 或 digest 更加强调吸收的充分性——不论在特殊的用法上，或者在一般的用法上。从生理上来说，食物首先被 digested，接着被血流 absorbed，然后一点一点地 assimilated 在血液流经的每一个细胞中。在比较一般的用法上，和前面诸词不一样，assimilate 常常暗示吸收物和被吸收物附近的第三者——指导这个过程的第三者。例：the architect who *assimilates* his building to its environment（使他的建筑物与周围环境融为一体的建筑师）。而且这个过程常常暗示被吸收物完全变为进行吸收的中间物。assimilate 也表示一种比 digest，当然也比可能几乎是瞬间的 absorb 慢得多的过程。例：It would take the city generations to *assimilate* the newcomers into the patterns of a strange life（需要几代市民才能将新来者同化在陌生的生活方式中）。

**incorporate**在这里是唯一一个没有吸收液体或食物等特殊用法的词，其词义表示“包含”。这类似 assimilate 的那一方面：强调被吸收部分的独特性的丧失。例：*incorporating* your proposals into a new system that will satisfy everyone（把你的建议包含在人人满意的新方法中）。和 assimilate 不一样，它没有 assimilate 那种必须仔细地、花费大量时间来充分吸收的意思。

**imbibe**，虽然有几种用法可以和 assimilate 相比拟，但其最主要的仍然是吸收液体这一特殊用法。甚至就连这种用法，当然也包括任何其他用法，现在也令人觉得有点陈旧和过于正式。例：Do you *imbibe* alcoholic beverages（你喝酒类饮料吗）？

参见 EAT。



反义词: disgorge, disperse, dissipate, eject, emit, exude。

### abstain forbear, refrain

**abstain** 表示克制自己的行为或不放纵自己。例: There were six votes in favour, two against and two *abstaining* (六票赞成, 两票反对, 两票弃权); He *abstained* from drinking (他戒酒了)。**refrain** 指暂时制止一种行为, 或阻止一种瞬息间的愿望。例: She *refrained* from scolding her child until the company left (在客人离去以前, 她克制住不去申斥自己的孩子)。**forbear** 作不及物动词时, 表示常常出于容忍或宽容的动机而实行自我克制。例: Though impatient, the customer *forbore* to upbraid the harried salesgirl (虽然焦急, 顾客仍克制住不去责备那苦恼的女售货员); The teacher *forbore* to report Johnnie's misbehaviour to his parents (老师不准把约翰尼的不规矩行为告诉他的父母亲)。

参见 FORGO, FORSWEAR。

反义词: BEGIN, PERMIT。

### absurd farcical, foolish, irrational, ludicrous, preposterous, ridiculous, senseless, silly, unreasonable

**absurd** 表示违反理性或真实, 可以用于形容显著地、有时荒唐地不合常情或一般经验的情况。**preposterous** 表示莫大地违背自然、理性或常情, 用来描写荒谬绝伦的 **absurd** 行为。**ridiculous** 表示在某种程度上引起嘲笑或愚弄的 **absurd** 行为。例: It is *absurd* to predict that the sun will not rise tomorrow (预言太阳明天不会升起来, 那是荒谬的); It is *preposterous* that virtue should go unrewarded while vice goes unpunished (善无善报, 恶无恶报, 真是是非颠倒); It is *ridiculous* to judge a foreign culture by its plumbing (凭着铅管来评价一种外国文化, 那是可笑的)。

**farcical** 和 **ludicrous** 适用于有趣的 **absurd** 现象。**farcical** 表示幽默地曲解事实、习俗或情理。**ludicrous** 表示开玩笑式的荒唐, 但它在描写被蔑视或嘲笑的某事时也可以是 **ridiculous** 的同义词。例: The *farcical* introduction of a talking horse gave the play its flavour (滑稽地给剧中加进了一匹会说话的马, 饶有风趣); The *ludicrous* antics of the harlequins delighted the audience (丑角的可笑的滑稽动作使观众喜悦); The speaker made a series of *ludicrous* mistakes which were rewarded with hoots and catcalls (演讲者犯了一系列令人嘲骂和奚落的可笑的错误)。

**foolish**、**senseless** 和 **silly** 是给它们的同义词 **absurd** 增加一点愚蠢甚至知识浅薄的涵义。例: To buy shares in an unlisted wild-cat enterprise is a *foolish* investment (购买一家不可信企业的未上市股票是愚蠢